

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

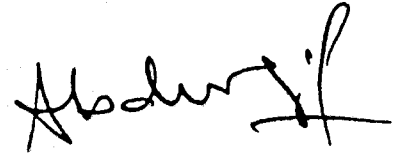
Ankara

13 / 1 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

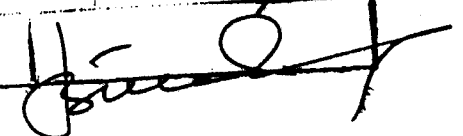
Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali F	Millet Savunma
E. M. D. Disiplin	
Tarih 24.1.2003-1/447	
M. Md.	
BAŞKAN	



13

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-220/486

Ankara

26/1/2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

63
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 8/12/2000 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

11/ *Bülent ECEVİT*
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Milli Savunma
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	8.2.2001 1/813
E. Md.	K.D.Bşk.
M. Md.	

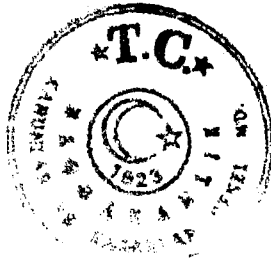
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti, Moldova Cumhuriyeti'ni bağımsızlığını ilan etmesinin hemen ardından 16 Aralık 1991 tarihinde tanıyarak, Moldova'yı tanıyan ilk ülkelerden olmuştur. İki ülke arasında diplomatik ilişkiler 3 Şubat 1992 tarihinde imzalanan Protokolle kurulmuştur.

İlişkilerin kurulmasını müteakip, başta temel siyasi belge hüviyetini taşıyan Dostluk ve İşbirliği Anlaşması olmak üzere, çeşitli alanlarda imzalanan anlaşmalarla işbirliğimizin ahdi zemini büyük ölçüde kurulmuştur.

İki ülke arasında genel ilişkiler dokusunun gösterdiği gelişmelere paralel olarak, 19 Kasım 1998 tarihinde "Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması" imzalanmıştır.

Türkiye ile Moldova arasında 8 Ağustos 2000 tarihinde Kişinev'de imzalanan "Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşması" savunma sanayii alanında mevcut ortak potansiyelin değerlendirilebilmesine imkan sağlayacak ve tüm ilişkiler dokusunu güçlendirecek olumlu tesirler icra edecektir.



T/ 141

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAVUNMA SANAYİİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 8 Ağustos 2000 tarihinde Kişinev'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

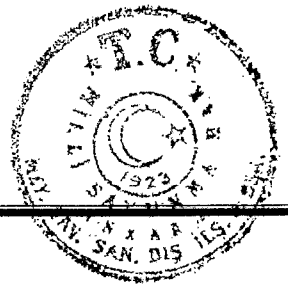
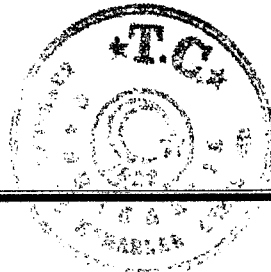
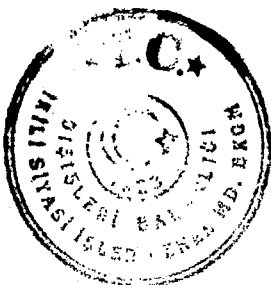
Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Bülent Ecevit
BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAĞÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H.H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 R. YILMAZ Devlet Bakanı
 Prof. Dr. T. TOSKAY Devlet Bakanı	 M. KEÇİCİLER Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. S. BUREL Devlet Bakanı	 F. BAL Devlet Bakanı
 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. R. MIRZAOĞLU Devlet Bakanı	 R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 E. S. AYDALI Devlet Bakanı	 F. UNLU Devlet Bakanı
 S. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. H. S. TÜRK Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAKOĞLU Millî Savunma Bakanı	 S. TANTAN İçişleri Bakanı
 İ. CEM Dışişleri Bakanı	 S. ORAL Maliye Bakanı	 M. BOSTANCIOĞLU Millî Eğitim Bakanı	 M. YILMAZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
 Doç. Dr. O. DÜRMÜŞ Sağlık Bakanı	 Prof. Dr. A. K. ÖZGÜR Ulaştırma Bakanı	 Prof. Dr. H. Y. GOKALP Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Y. KURBAN Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı
 A. K. KARIRKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. O. ERBOMER Bilgi ve Teknoloji Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 E. MUMCU Turizm Bakanı
 Prof. Dr. N. ÇABAN Orman Bakanı	 F. A. T. KIN Çevre Bakanı		

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan sonra taraflar olarak anılacaktır);

Aralarında mevcut 19 Kasım 1998 tarihli Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasının hükümlerini dikkate alarak,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı daha da geliştirilecek ve güçlendirilecek dostluk ve işbirliği ilişkilerinin, iki ülke halklarının ortak çıkarlarına olduğu kadar dünyada barış ve güvenliğe de katkıda bulunacağını vurgulayarak,

İki ülke arasında mevcut işbirliğini ve dostluğu çeşitlendirmek ve geliştirmek arzusundan hareketle, savunma sanayii alanında da işbirliği yapmayı arzu ederek, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE I
AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; taraflar arasında savunma mal ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki ve ilgili lojistik destek alanlarında ve teknik sahada daha etkili bir işbirliği ile her iki ülkenin savunma sanayii kabiliyetlerini güçlendirerek “Savunma Sanayii Alanında İşbirliği”ni tesis etmektir.

MADDE II
KAPSAM

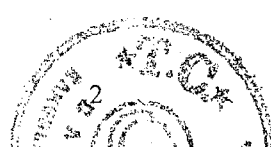
Bu Anlaşma; Taraflar arasındaki “Savunma Sanayii Alanında” karşılıklı işbirliği alanlarını, esaslarını ve faaliyetlerini kapsamaktadır.

MADDE III
TANIMLAR

1. "Anlaşma" deyimi; taraflar arasındaki Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşması'nı ifade eder.
2. “Gönderen Devlet”; bu anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlet ülkesine personel, malzeme ve teçhizat gönderen tarafı ifade eder.
3. “Kabul Eden Devlet”; bu anlaşmanın amaçları için Gönderen Devletin personel malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran tarafı ifade eder.

4. "Konuk Personel" deyimi; bu anlaşmanın amaçları için tarafların birbirlerinin ülkesinde bulunacakları asker veya sivil şahısları ifade eder.

5. “Yakınlar” deyimi; Konuk personelin, kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu aile fertlerini ifade eder.



HİZMETE ÖZEL

6. "Savunma Mal ve Hizmetleri" deyimi; ilgili lojistik destek ile birlikte silâhları ve askeri teçhizatı ve bunların üretimi için gerekli malzemeyi ifade eder.
7. "Teknik Sahalar"; savunma mal ve teknik hizmetlerinin araştırma, geliştirme ve üretim teknolojilerini ifade eder.
8. "Teknik Hizmetler" deyimi; savunma malzemelerin geliştirilmesi, üretimi, bakımı ve tadilatı ile ilgili hizmetleri ifade eder.
9. "Yetkili Makam"; Türkiye'de; Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Moldova'da, Moldova Sanayi ve Enerji Bakanlığı ile bu ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'dir.
10. "Kalite Teminatı"; kalitenin elde edildiğinden emin olunması için yapılması ve yerine getirilmesi gereken işlev ve faaliyetlerdir.
11. "Gizlilik Dereceli Bilgi"; koruma tedbirleri çerçevesinde; tarafların kendi mevzuatlarında tanımlanan "HİZMETE ÖZEL"den daha yüksek koruma derecesine sahip bilgi, belge, malzeme ve projeyi ifade eder.
12. "Karma Komisyon"; işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için taraflarca, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı ile Moldova Sanayi ve Enerji Bakanlığı Araştırma ve Geliştirme Bölümü Başkanı müşterek başkanlığında oluşturulacak, savunma sanayii işbirliği alan ve projelerinin tespiti ve takibinden sorumlu ortak komisyonu ifade eder.

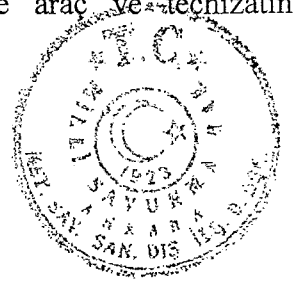
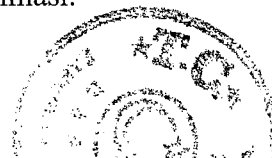
MADDE IV İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar millî mevzuatları çerçevesinde aşağıda belirtilen alanlarda işbirliği yapacaklardır.

1. Savunma Sanayii alanında araştırma, tasarım ve üretim.
2. Tarafların Silâhlı Kuvvetlerinin ihtiyacı olan yedek parça, komponent, alet, savunma malzeme ve teçhizatının ortak tasarımı, üretimi ve tadilatı imkânlarının araştırılması ve bu amaçla her iki tarafın bilimsel, teknik ve sınai kaynaklarından istifade edilmesi.
3. Ortak üretim veya ortak proje çerçevesinde imâl edilen veya geliştirilen malzemelerin taraflarca iktisabı.
4. Ortak üretimle imâl edilen nihai ürünlerin üçüncü ülkelere karşılıklı mutabakatla satışı.
5. Tarafların ve mutabık kalındığı takdirde üçüncü ülkelerin Silâhlı Kuvvetlerinin yararına savunma malları ve bunlara ilişkin ikmal maddelerinin geliştirme, üretim ve modernizasyon teknolojileri için müşterek program uygulanma imkânlarının araştırılması.

Savunma sanayii mal ve hizmetlerinin üretimi ve tedarigi ile araç ve teçhizatın modernizasyonu konularında yardımlaşma.

Teknik bilgi değişimi temininin kolaylaştırılması.



HİZMETE ÖZEL

8. Her iki ülkenin şirketleri arasında bu Anlaşma çerçevesinde savunma malzemelerinin tedariği ve üretimi konusunda doğrudan yapılacak anlaşmaların teşvik edilmesi.
9. Silâh ve askerî teçhizatın ve bunların alt aksamalarının daha da geliştirilmesi ve ortak üretimi amacıyla; iki ülkenin devlet kuruluşları, teşebbüs ve firmaları arasında anlaşma sağlanmasının teşvik edilmesi.
10. İki ülkede düzenlenen askerî sanayii fuarları, ticarî sergiler ve sempozyumlara katılım.
11. Askerî teknik, üretim ve onarım kuruluşları arasında işbirliği.
12. Ortak ilgi alanlarında müşterek bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.
13. Taraflarca kullanılan savunma sanayii standartları ve kalite temin sistemleri hakkında karşılıklı bilgi verilmesi ve tarafların daha önce imzalamış oldukları ikili veya çok taraflı antlaşma ve/veya anlaşmaların hükümlerini ihlâl etmeksizin bu dokümanların teatisi.

MADDE-V UYGULAMA ESASLARI

1. Taraflar, işbirliği yapacakları alan/alanlara ilişkin uygulama ayrıntılarını, Uygulama Anlaşmaları ve/veya Protokollerle belirleyeceklerdir.
2. İlişkilerin sürdürülmesinde her iki taraf eşit haklara sahip olacak ve bu gerçeğe karşılıklı saygı göstereceklerdir.
3. İşbirliği, tarafların ortak yarar ve ihtiyaçları göz önünde tutularak, karşılıklılık ilkesine göre tesis edilecek ve sürdürülecektir.
4. Taraflar prensip itibarıyla, sadece kendi savunma sanayilerini ilgilendiren konularda işbirliği çalışmalarında bulunacaklardır. Üçüncü ülkeleri ilgilendiren bir hususun işbirliğine dâhil edilmesi karşılıklı mutabakatın sağlanmasına bağlı olarak gündeme gelebilecektir.
5. Taraflar isterlerse, işbu Anlaşma'nın esaslarını dikkate alarak yıllık işbirliği plânları hazırlayabileceklerdir.
6. Taraflar, üçüncü ülkelerin, Türkiye Cumhuriyeti-Moldova Cumhuriyeti Ortak Üretim projelerine katılmaya davet edilmeleriyle ilgili kararları, karşılıklı olarak mutabık kalmak suretiyle inceleyip alacaklardır.

MADDE VI NİTELİK TEMİNATI

İki taraf arasında yürütülecek savunma sanayii projeleri ile savunma mal ve hizmetlerine bağlı olarak, genel prensip ve usulleri belirleyen hükûmet kalite güvencesi konusunda ayrı bir anlaşma imzalanacaktır. Kalite güvencesi konusundaki Anlaşmanın imzalanması ve yürürlüğe girmesine kadar, usuller, tarafların ilgili kuruluşları arasında kendi millî mevzuatlarına uygun olarak yapılacak sözleşmelerde belirlenecektir.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

MADDE VII KARMA KOMİSYON

1. İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, taraflarca Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı ve Silâhlanma Direktörü ile Moldova Cumhuriyeti Sanayi ve Enerji Bakanlığı Araştırma ve Geliştirme Bölümü Başkanı'nın müşterek başkanlığında bir Karma Komisyon oluşturulacaktır.

2. Karma Komisyonunda her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacak, bununla beraber gerektiğinde komisyona, üyeler ile aynı haklara sahip olmak üzere ilâve uzman personel dâhil edilebilecektir.

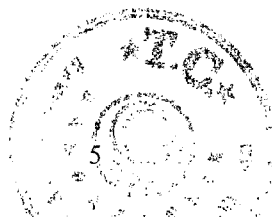
3. Karma Komisyonun faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli irtibat kuruluşları; Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Savunma Sanayii Dış İlişkiler Dairesi ile Moldova Cumhuriyeti Sanayi ve Enerji Bakanlığı Araştırma ve Geliştirme Bölümü ile Dış İlişkiler Bölümü ve Savunma Bakanlığı İkmal Bölümü'dür. Karma Komisyon tarafların karşılıklı mutabık kaldıkları tarihlerde ve/veya en geç üç yılda bir tarafların evsahipliğinde dönüşümlü olarak toplanacaktır.

4. Bu komisyon aşağıdaki görevleri yapacaktır.

- a. Muhtemel işbirliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,
- b. Birlikte gerçekleştirilebilecek projeleri seçmek, incelemek ve uygulama yönüyle en uygun işbirliği şekil ve metodlarını tanımlamak;
- c. Her bir ülkedeki ortak projelere en uygun müesseseleri tespit etmek,
- d. Taraflarca verilen işbirliği teklifleri bazında ortak çalışılabilecek yerel firmaları tespit etmek ve bu firmaları verilen teklifler hakkında bilgilendirmek,
- e. Tarafların firmaları, ilgili devlet kuruluşları ve diğer organizasyonları arasında doğrudan ilişkileri kolaylaştırmak,
- f. Ortak projelere ilişkin anlaşmaları ilgili ulusal mercilerin bilgisine sunmak,
- g. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılımıyla ilgili teklif ve tavsiyeleri ulusal makamların tetkikine sunmak,
- h. Bu Anlaşma'nın uygulanmasını inceleyerek değerlendirme ve gerektiğinde anlaşmada yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri müzakere etmek,
- ı. Gerektiğinde, işbu Anlaşma'nın uygulanmasından ve yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlığın çözümü için müzakerede bulunmak.

5. Karma Komisyon Toplantısı gündemindeki tüm konular toplantıdan en az 60 (altmış) gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olmalıdır.

6. Heyetlerin başkanları, gündeme gelmesi istenen soru ve konular hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir. Karma Komisyon, üzerinde mutabık kalınmış gündemi görüşmek üzere, söz konusu toplantının düzenlenmesinden sorumlu heyetin başkanı tarafından toplantıya çağırılır. Toplantıyı düzenleme ve idarî masraflar (yurt içi seyahat gideri dâhil) ev sahibi tarafa aittir. Tarafların ülkelerine geli-gidişlerine ilişkin uluslararası seyahat masrafları ve yeminiyeleri kendileri karşılanır.



HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

MADDE-VIII TASNİF EDİLMİŞ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar, bu Anlaşma ve millî mevzuatları çerçevesinde, işbirliği süresinde ve işbu anlaşmanın uygulaması sırasında transfer edilecek gizlilik dereceli bilgilerin korunması için gerekli tüm önlemleri alacaklardır.

Savunma sanayii alanında işbirliğinin gerçekleştirilmesi sırasında gizlilik dereceli bilgilerin karşılıklı olarak korunmasını sağlamak için iki taraf arasında ayrı bir anlaşma imzalanacaktır.

2. Tarafların, gizlilik dereceli bilgilerin kullanımına veya bunların açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, işbu Anlaşma sona erse dahi devam edecektir.

MADDE IX TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARA GÖRE TAAHHÜTLERİ

Bu anlaşmanın hükümleri, her iki ülkenin taraf olduğu diğer uluslar arası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecektir.

MADDE X HUKUKİ HUSUSLAR

1. Konuk personel ve yakınları, giriş, ikâmet ve çıkış dahil, Kabul Eden Tarafın topraklarında bulundukları sürede Kabul Eden Tarafın kanunlarına ve yargısına tabi olacaklardır.

2. Tarafların sınai mülkiyet, kendi sınırları içinde yeniden üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, know-how, üçüncü ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve gelişmelere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri; her bir ülkenin millî mevzuatları dikkate alınarak her bir proje için imzalanacak uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir. Bu anlaşmalarda; araştırma geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmet ve personel desteği ile altyapı hizmetlerinin uygulanması sonucu doğacak masraflardan mütevellit ortaya çıkacak karşılıklı borç ve alacakları tasfiye şekli, yer, zaman ve şartlarına ilişkin esas ve usuller ile malî ve hukukî yükümlülükler, sağlık ve idari kolaylıklar, güvenlikle ilgili özel hususlar kendi millî mevzuatlarına uygun şekilde ayrıntılı olarak belirtilecektir.

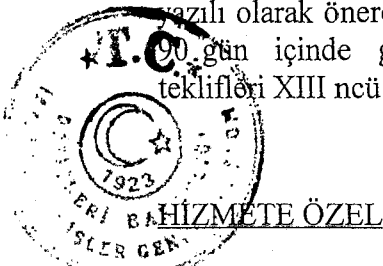
MADDE XI UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorum veya uygulanması sonucunda ortaya çıkacak uyuşmazlıkları, Karma Komisyon'da, taraflardan birinin isteği üzerine 90 gün içinde görüşmelere başlamak suretiyle çözüme kavuşturacaklardır.

2. Şayet uyuşmazlık Karma Komisyonda 90 gün içinde çözümlenemezse, uyuşmazlık her iki ülke tarafından Savunma Bakan Yardımcısı/Müsteşar'lar seviyesinde ele alınacaktır.

MADDE XII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Tarafların herbiri, gerek gördüğünde bu Anlaşmanın tadilini veya gözden geçirilmesini yazılı olarak önerebileceklerdir. Bu durumda, Taraflar söz konusu tadil veya gözden geçirme için 90 gün içinde görüşmelere başlayacaklardır. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklik teklifleri XIII ncü maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.



HİZMETE ÖZEL

MADDE XIII YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Anlaşma'nın yürürlük süresi beş yıldır. Ancak taraflardan biri, bu sürenin sona erme tarihinden 90 gün önce diplomatik kanallardan sona erdirme talebinde bulunmadığı takdirde, birer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Madde XI ve Madde XII'de adı altında verilen ve uyuşmazlıkların çözülmesini ve tadil ve gözden geçirilmesini amaçlayan yöntem başarılı olmazsa, her bir taraf bu Anlaşma'yı diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı bir bildirim göndermek suretiyle sona erdirebilir. Sona erdirme, bildirim alınmasından 90 gün sonra geçerli olacaktır. Ancak, sona erdirme hükümleri, işbu Anlaşmanın taraflarca daha önce belirlenmiş olan prensiplere uygun olarak gerçekleştirilecek herhangi bir proje, program veya sözleşmenin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

MADDE XIV ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma taraflarca imzalandıktan sonra iki tarafın mevzuatlarına uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

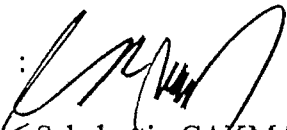
MADDE XV METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, 8 Ağustos 2000 tarihinde Kişinev'de herbiri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Moldovanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. Bu metinlerin yorumu ile ilgili olarak uyuşmazlık çıkması durumunda, "İngilizce Metin" geçerli sayılacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

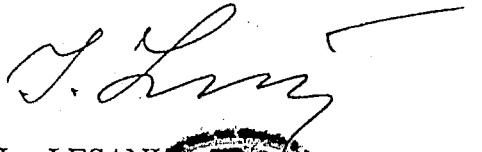
İMZA :



İSİM : Sabahattin ÇAKMAKOĞLU

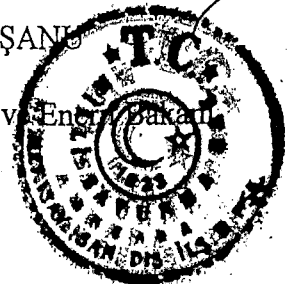
UNVAN : Millî Savunma Bakanı

İMZA :



İSİM : Ion LEŞAN

UNVAN : Sanayi ve Enerji Bakanı



HİZMETE ÖZEL